

Aventuras Vascas

Programme 3 Transcript

- AMA ¡Ah! ¡Mikel! ¿Me puedes bajar estas botellas al sótano, por favor?
Ah! Mikel! Can you take the bottles down to the basement for me, please?
- MIKEL Ahora no, Ama, tengo algo que hacer ... algo importante.
Not now, mum, I have something to do ... something important.
- AMA ¿Algo importante? ¿Qué cosa puede ser más importante que ayudar a tu madre?
Something important? What can be more important than helping your mother?
- MIKEL ¡Deja las botellas, Ama! Te las voy a bajar más tarde.
Leave the bottles, mum! I'll take them down for you later.
- AMA Nunca estás aquí, nunca me ayudas, no te interesas por el bar.
You're never here, you never help me, you're not interested in the bar.
- MIKEL Eso no es verdad.
That's not true.
- AMA Sí que lo es.
Yes it is.
-
- MIKEL ¿Tienes algún problema, Iker?
Have you got a problem, Iker?
- IKER La barca es vieja ... el motor es viejo ... siempre con problemas.
It's an old boat ... the engine is old ... always playing up.
- MIKEL Te quejas ... pero no lo cambias. Te gusta la vida de pescador.
You complain ... but you wouldn't change things. You like the life of a fisherman.
- IKER Claro que sí ... La mar ... el viento ... No lo cambiaría por nada.
Of course ... The sea ... the wind ... I wouldn't change it for anything.
- (SOPHIE ¿Y a ti te gusta pescar, Mikel?
And do you like fishing, Mikel?
- AMA No. ¡No le gusta nada pescar!
No. He doesn't like fishing at all!)
- IKER ¡Venga! ¡Vamos a entrenar!
Come on! Let's go training!

Aventuras Vascas

Programme 3 Transcript

- RICHARD Hola.
Hello.
- ABUELA Hola, Richard, ¿qué tal estás?
Hello, Richard, how are you?
- RICHARD Bien.
Well.
- ABUELA Joseba está en el instituto porque tiene que preparar los exámenes. ¿Y tú? ¿Qué vas a hacer hoy, esta mañana?
Joseba is at college because he has to prepare for the exams. And you? What are you going to do today, this morning?
- RICHARD Voy a la playa.
I'm going to the beach.
- ABUELA ¿Quieres que te pida un taxi?
Do you want me to call a taxi?
- RICHARD No ... Voy en metro.
No ... I'm going by metro.
- ABUELA OK.
OK.
- RICHARD Adiós.
Goodbye.
- _____
- RICHARD Sopelana. ¡Joseba!
Sopelana. ¡Joseba!
- (AINHOA Mis playas preferidas son Sopelana y La Salvaje.
My favourite beaches are Sopelana and La Salvaje.)
- RICHARD Perdona, ¿cuántas estaciones para Sopelana, por favor?
Excuse me, how many stations to Sopelana, please?
- PASAJERA Para Sopelana ... tres estaciones.
To Sopelana ... three stations.
- RICHARD Gracias.
Thanks.

Aventuras Vascas

Programme 3 Transcript

- PASAJERA De nada.
You're welcome.
- AINHOA ¡Aupa!
Hi!
- AMIGAS ¡Aupa!
Hi!
- AINHOA Esta es Sophie ... mi amiga inglesa.
This is Sophie ... my English friend.
- AMIGA 1 ¡Hola! ¿Cómo son los institutos en Inglaterra?
Hi! What are schools like in England?
- AMIGA 2 Nos han dicho que las chicas inglesas llevan un uniforme en el insti. ¿Es verdad?
We've been told that English girls wear a uniform to school. Is that true?
- SOPHIE Sí ... cuando eran mas pequeñas sí ... pero ahora no.
Yes ... when they were younger, yes ... but not now.
- AMIGA 3 ¿Uniforme? Pues la verdad ... yo no te veo con uniforme.
Uniform? Well, frankly ... I don't see you in uniform.
- AMIGA 1 ¿Y cómo era tu uniforme?
What was your uniform like?
- SOPHIE Llevaba una falda, una camisa blanca, los zapatos eran negros ... una corbata.
I wore a skirt, a white shirt, black shoes ... a tie.
- AMIGA 2 ¿Corbata?
A tie?
- SOPHIE Sí, una corbata a rayas azules y amarillas.
Yes, a tie with blue and yellow stripes.
- AMIGA 3 ¿Te permiten llevar maquillaje?
Are you allowed to wear make-up?
- SOPHIE No.
No.
- AMIGA 1 ¿Que no te permiten llevar maquillaje?
You're not allowed to wear make-up?

Aventuras Vascas

Programme 3 Transcript

AMIGA 3 ¿Y llevar las uñas pintadas?
And nail varnish?

SOPHIE Tampoco.
No.

AMIGA 2 ¿Y joyas?
And jewellery?

SOPHIE Ni joyas.
Not jewellery either.

AMIGA 2 ¡Pues vivimos mejor en España!
Well, we're better off in Spain!

AINHOA Bueno, vamos a recoger el e-mail de tu padre. ¿Os venís con nosotras?
Well, let's go and get your dad's e-mail. Are you coming with us?

AMIGAS Sí./De acuerdo./Vale./Venga.
Yes./All right./OK./Let's go.

—————
SERGIO ¡Vaya! ¡Josebita! ¿Qué quieres?
Hey! Josebita! What do you want?

JOSEBA Quiero hacer una apuesta.
I want to place a bet.

SERGIO Una apuesta para Josebita. ¿Qué te parece?
A bet for Josebita. What do you think?

NOEMI Depende. ¿Cuánto tienes?
Depends. How much have you got?

JOSEBA Tengo cuatro mil pesetas.
I've got four thousand pesetas.

NOEMI ¡Cuatro mil pesetas! ¡No hablarás en serio!
Four thousand pesetas! You're not serious!

SERGIO No hago apuestas de menos de 5000 pesetas.
I don't accept bets below five thousand pesetas.

NOEMI Te faltan mil pesetas. Bueno ... y ahora ... te faltan dos!
You're one thousand pesetas short. Well ... and now ... you're two thousand short!

Aventuras Vascas

Programme 3 Transcript

- SERGIO Vuelve cuando tengas bastante.
Come back when you've got enough.
- JOSEBA Vale.
OK.
- CHICA 1 ¡Hola!
Hello!
- CHICA 2 ¿Quieres quedarte con nosotras?
Do you want to stay with us?
- AINHOA ¡Toma! Tu e-mail.
There! Your e-mail.
- SOPHIE Mi abuelo dice que un pariente suyo era marinero y que trabajaba entre Liverpool y ...
¡Bilbao!
*My grandad says that one of his relatives was a sailor and that he used to work
between Liverpool and ... Bilbao!*
- AINHOA 'In nineteen-oh-two' ... En mil novecientos dos, este hombre vino a Bilbao.
'In nineteen-oh-two' ... In 1902, this man came to Bilbao.
- SOPHIE Mi padre me manda también una foto ...
My father's also sent me a photo ...
- RICHARD Perdona.
Sorry.
- GIRL ¡Miguel!
¡Miguel!
- MIGUEL ¿Qué quieres?
What do you want?
- RICHARD Nada ... no quiero nada ... Disculpe.
Nothing ... I don't want anything ... Sorry.
-

Aventuras Vascas

Programme 3 Transcript

- JOSEBA Puedo conseguir el resto del dinero.
I can get the rest of the money.
- SOPHIE Mi compañero de clase, Richard, se aloja en casa de ese chico.
My classmate Richard's staying with that guy.
- SERGIO ¡Está bien! ... pero consíguelo pronto.
All right ... but get it soon.
- AINHOA ¿Es Joseba Garmendia, no?
That's Joseba Garmendia, isn't it?
- AMIGA 2 Sí, creo que sí.
Yes, I think so.
- AINHOA ¡Aj! No me gusta ese tipo nada.
Ugh! I don't like that guy at all.
- AMIGA 1 Ni esa chica tampoco. Aceptan dinero de menores de dieciocho años para hacer apuestas.
Nor that girl. They take money from juveniles to place bets.
- SOPHIE ¿Apuestas? ¿Qué significa?
Bets? What does that mean?
- AINHOA En los partidos o en las competiciones, se hacen apuestas por el equipo que crees que va a ganar.
In matches or competitions, you place bets for the team you think will win.
- SOPHIE Oh! Betting.
- AMIGA 2 Pues 'betin' si tú lo dices ...
'Betting', then, if you say so ...
-
- AINHOA ¡Mikel! Traemos la foto del tataratío de Sophie. ¡Mira!
Mikel! We've got a picture of Sophie's great-great-uncle. Look!
- MIKEL A ver ... ¿Este es tu tataratío? ... Deberíamos ir al archivo del Athletic.
Let's see ... This is your great-great-uncle? ... We should go to the Athletic archives.
- SOPHIE De acuerdo.
All right.
- MIKEL ¿Te quedas tú en el bar?
Can you stay in the bar?

Aventuras Vascas

Programme 3 Transcript

- AINHOA ;Como siempre!
As always!
-
- RICHARD ;Hola!
Hello!
- ABUELA ;Hola Richard! ¿Fuiste a la playa?
Hello, Richard! Did you go to the beach?
- RICHARD Sí.
Yes.
- ABUELA ¿Qué tal te ha ido la mañana?
How was your morning?
- RICHARD Muy mal.
Really bad.
- ABUELA ¿Qué lástima! ... Pero, mira, estoy preparando merluza en salsa verde, que es una especialidad vasca ... ¿Te gusta el pescado?
That's a shame! ... But look, I'm cooking hake in green sauce, it's a Basque speciality ... Do you like fish?
- RICHARD Sí, pero no tengo hambre.
Yes, but I'm not hungry.
- ABUELA ¿Tienes problemas sentimentales ... de corazón?
Do you have romantic problems ... of the heart?
- RICHARD ¿Corazón? ... Sí.
Heart? ... Yes.
- ABUELA ;Ven a probar! ;Prueba un poco! ¿Está rico?
Come and try it! Try a bit! Is it tasty?
- RICHARD Sí, está muy rico.
Yes, it's really delicious.
- ABUELA ¿Te gusta guisar?
Do you like cooking?
- RICHARD ¿Guisar? ¿Qué es?
Cooking? What's that?

Aventuras Vascas

Programme 3 Transcript

- ABUELA Cocinar. ¿Te gusta cocinar?
Cooking. Do you like cooking?
- RICHARD Oh sí. Quiero ser cocinero.
Oh, yes. I want to be a chef.
-
- ARCHIVISTA Estos son los archivos del año 1900 a 1910. Las fotografías y los periódicos. Si tenéis alguna duda, ¡consultadme! Cerramos a las ocho.
These are the archives from 1900 to 1910. The photographs and newspapers. If you have any problems, just ask! We close at eight.
- MIKEL Gracias.
Thanks.
- MIKEL ¡No tenemos mucho tiempo! Tú buscas en las fotografías y yo en los periódicos.
We don't have much time! You look at the photographs and I'll look in the newspapers.
- SOPHIE ¡Mikel! ¡Mira!
Mikel! Look!
- MIKEL ¿Tienes la fotografía que te envió tu padre? Es rubio ...
Do you have the photograph your dad sent you? He's blond ...
- SOPHIE Sí. Tiene la nariz grande ...
Yes. He's got a big nose ...
- MIKEL Los ojos claros ...
Light-coloured eyes ...
- MIKEL Las orejas enormes ...
Huge ears ...
- SOPHIE ¡Como mi padre!
Like my father!
- MIKEL Es la misma persona.
It's the same person.
- SOPHIE Es él. Es mi tataratío.
It's him. It's my great-great-uncle.

Aventuras Vascas

Programme 3 Transcript

- ARCHIVISTA ¿Qué pasa?
Whats going on?
- MIKEL Su tataratío vino a Bilbao a principios del siglo. Se llamaba Langford.
Her great-great-uncle came to Bilbao at the beginning of the century. He was called Langford.
- ARCHIVISTA ¿El gran Langford?
The great Langford?
- SOPHIE Era mi tataratío ... seguro ... ¡Mira!
He was my great-great-uncle ... for sure ... Look!
- ARCHIVISTA ¡Vaya sorpresa! Creo que hay algo que debéis ver.
What a surprise! I think there's something you should see.
-
- ABUELA Muy bien. Tú partes el tomate y yo parto el pan como la merluza ...
All right. You chop the tomatoes and I'll slice the bread, like the hake ...
- RICHARD Sí.
Yes.
- ABUELA Muy bien lo estás partiendo ... ¡Ya has vuelto, Joseba!
You're doing it really well ... Joseba, you're back!
- JOSEBA Sí, me voy a estudiar.
Yes, I'm going to study.
- ABUELA Estoy muy preocupada por Joseba. Tiene problemas ... pero ... no dice nada. Sé que algo no va bien. Luego faltan cosas, las cucharillas. Espero que no se esté ...
I'm really worried about Joseba. He's got problems ... but ... he doesn't say anything. I know there's something wrong. Things go missing, the spoons. I hope he's not ...
-
- ARCHIVISTA ¿Qué os ha parecido?
What did you think?
- MIKEL Es impresionante.
It's impressive.
- SOPHIE Sí, precioso ... Gracias.
Yes, beautiful ... Thank you.

Aventuras Vascas

Programme 3 Transcript

- ARCHIVISTA De nada.
You're welcome.
-
- ABUELA ¡Aquí llega el gran cocinero! ¿Qué te pasa, Joseba? Ultimamente estás siempre de mal humor.
And here's the great chef! What's wrong, Joseba? You're always in a bad mood lately.
- JOSEBA No me pasa nada.
Nothing's wrong with me.
- ABUELA Sírvete un poco de merluza ... que la ha preparado Richard.
Help yourself to some hake ... Richard prepared it.
- JOSEBA Richard ... Richard ... Siempre estás hablando de Richard.
Richard ... Richard ... You're always talking about Richard.
- RICHARD Disculpe. Tengo que salir.
Excuse me. I have to go out.
-
- RICHARD Sophie!
- SOPHIE Richard, hello!
- SOPHIE Mikel, este es mi compañero de clase, Richard.
Mikel, this is my classmate, Richard.
- MIKEL Hola.
Hello.
- RICHARD Hola.
Hello.
- MIKEL ¿Quieres venir a tomar una copa con nosotros?
Do you want to come for a drink with us?
- RICHARD Una copa ...
A drink ...
- MIKEL Beber algo.
Have a drink.

Aventuras Vascas

Programme 3 Transcript

RICHARD Sí.
 Yes.

SOPHIE We're celebrating because we've just discovered that my great-great-uncle played for Athletic Bilbao.

RICHARD Yeah?

SOPHIE ¡Ainhoa! Mi tataratío era el gran Langford ... y éste es mi compañero de clase, Richard.
Ainhoa! My great-great-uncle was the great Langford ... and this is my classmate, Richard.